

MAYAWARI (1)

Tradução Livre

Mayawari ia esperar caça perto de um pé de *ko*, e ele vinha cantando. Estava junto com o filho, que era muito pequeno. Estava cantando, andando devagar. O filho dele estava cantando com ele.

"Hoo."

Ele estava indo cantando uma música. Ele foi para a água, e viu uma coisa. Tinha uma mulher yima deitada com as pernas abertas. A vagina dela estava completamente exposta.

"Eta menino, tem alguém deitado aí."

Ele voltou rápido para onde ele tinha estado.

Quanto o pai passou por ele voltando, o menino gritou. "Ee, ee, ee, pai, pai, pai," o menino disse.

Ele voltou rápido. O yima errou com a lança dele. O yima acertou num pé de *wakaro*. Está na água. Derrubaram há muito tempo. A lança do yima bateu na árvore.

"Oh não, a minha caça escapou."

Tinha outro escondido, e ele veio correndo e furou ele com a lança.

"Aya."

Ele teria continuado a ir embora correndo, mas não fez. Pegou o filho, que estava gritando. Quando estava voltando com o filho, o Yima furou ele. Ele gritou. Pegaram o filho dele. Comeram ele com o filho.

Tiveram uma ideia. Estava escurecendo. "Mayawari não voltou. Mayawari junto com o filho desapareceram. Vou olhar eles lá. Ele devia ter levado flecha." Ele não tinha levado flecha.

Ele veio lá sozinho. O intestino do Mayawari estava pendurado em árvores pequenas quebradas, o intestino do Mayawari que eles tinham pendurado. Ele veio. As abelhas taha estavam todas em uma fila. As abelhas estavam todas numa fila.

"'Comeram mayawari. O intestino do Mayawari está pendurado aí. É por isso que ele desapareceu,' ele disse," falaram.

"O genro do Mayawari está aqui. Me matem também," o genro do Mayawari disse, chamando.

O yima disse "Hii," porque escutou ele.

"Se ele não visse eles, uma deles que fosse esperar ele ia flechar ele," [disseram os jarawaras na aldeia].

O yima voltou e saiu logo, mas depois que o genro do Mayawari tinha ido embora correndo.

"Ele chamou."

Foram embora correndo. Foram atrás de flechas e pegaram flechas. Voltaram correndo. O yima desapareceu.

"Tome cuidado. Olhe para todos os lados os sacopemas."

Eles vieram atrás dele. Chamaram ele, mas ele não chamou. Foram embora. Desapareceram no mato. Eles voltaram.

"Foram embora. Depois de comer Mayawari foi embora. Ele levou Mayawari embora [na barriga]," ele disse. Ele ficou em pé lá. Trouxe ele para casa.

Ele pendurou o intestino do Mayawari. Tinha os sinais dos que tinham pendurado o intestino

MAYAWARI (1)

do Mayawari. Eles tinham medo dele.

"Quando você vê eles, segure ele. Quando ele deitar com você, agarre ele e segure." Os yimas falaram com a mulher yima, e aí ela abriu as pernas.

"Eu flecharia a vagina dela," Boniwa dizia.

Voltaram. Chegaram em casa.

"Será que devemos ir olhar eles?"

"Vamos olhar eles."

"Não vamos olhar eles. Não sei."

"Eles foram lá. Eles foram correndo lá. Quando nos escutaram chamando, correram. Nós voltamos atrás porque o sol se pôs. Vão ser vistos amanhã."

"Não vamos olhar eles amanhã. Deixa eles morar lá," falaram.

Voltaram e dormiram de volta na aldeia. Aí se mudaram para outro lugar. Se mudaram. Foram para um lugar para cima. Eles foram e moraram lá.

Aí falaram que iam esperar caça num pé de *ko*. "Vamos esperar caça no pé de *ko*. Irmão mais velho, amarre dois bancos de pau para nós. Eu vou sentar aqui, e você vai sentar ali."

Eles estavam prontos para esperar caça no pé de *ko*. Ele estava junto com o irmão mais velho. Eles eram dois. Tinha uma fogueira pequena que o irmão mais novo acendeu. O fogo estava lá, queimando baixo.

"Você sobe na frente. Não agarre no ar em vez de agarrar no pau. Segure o pau firme. Sobe lá e sente. Puxe a sua zarabatana, e vire a zarabatana, e sente."

O irmão mais velho subiu na árvore. O fogo deles tinha chama, de madrugada. De madrugada, enquanto o fogo deles queimava, uns juparás vieram. Os juparás tiraram frutas de *ko*. Beberam as frutas de *ko*. Fai toko. O jupará gritou. Ele flechou os juparás.

Um espírito veio e começou a falar. "Hohohohoho, hohohohoho." Ele estava com frio, já que era friagem. "Hohohohoho, hohohohoho."

"Irmão mais velho."

"O que?"

"Irmão, escute. Alguma coisa está falando embaixo de nós. Alguém está gemendo aí. Ele veio aqui e está gemendo porque não tem casa."

Ele estava gemendo, ajoelhado sobre o pequeno fogo, e a voz dele se ouvia. Ele se esquentou perto do fogo.

"Aqui irmão mais novo."

"O que?"

"Não desce ainda. Eu vou primeiro."

O irmão mais velho dele desceu. "Vou pegar os meus juparás."

Ele estava sentado no chão, abaixado em cima do calor do fogo.

O irmão mais velho desceu. Arriou a ponta da zarabatana no chão. Ele também pendurou o pacote de flechinhas.

"Fique sentado aí. Para que você veio aqui? Fique sentado aí. Não mexi com você."

Ele esperou o irmão mais novo. O irmão desceu. Ele ajudou o irmão.

"Fique em pé aí."

Ele também ajudou o irmão a ficar em pé.

"Vai por ali."

Ele segurou a mão dele.

"Tem um espírito sentado aí. Vai por lá."

"Nós não mexemos com você. Fique sentado aí."

MAYAWARI (1)

Eles ardearam. Acenderam uma tocha de breu e foram pela luz da tocha. Foram. Eles foram. O "avô" deles ficou sentado sozinho.

"Não venha para cá, espírito. Só fique sentado aí. Cuide do fogo. Não venha para cá."

Eles mandaram ele, e ele ficou sentado sozinho. Eles deixaram ele sentado lá e foram embora. Chegaram de volta.

"Eles dois voltaram."

"Hoo, voltamos, mas não trouxemos os juparás. Tinha um espírito sentado lá. Ele estava se aquecendo perto do fogo, e escutamos ele falando. Desci da árvore. Mandei meu irmão mais novo vir embora na frente, e eu trouxe ele para casa. Foi um espírito. É o espírito de alguém. Ele estava sentado lá. Falei para ele não vir atrás de nós. Ele não vai vir. Ele nos mataria. Parece que ele não vai nos matar. Se você ver ele sentado no calor do fogo, pise nele. Ele queria o calor do fogo. Ele não era bravo. Se ele fosse bravo, ele tinha avançado em nós, mas eu briguei com ele. Briguei com ele, e deixamos ele atrás. Ele estava pronto para sair."

Apresentação Interlinear

1	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	,	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	,	ko koo árvore sp nf	,	karayawahebona karayawaha esperar perto de vt	,	-hibona INT+M
	ko koo árvore sp nf		karayawahebona karayawaha esperar perto de vt		ayaki ayaka.NFIN cantar vi		kamakimatamona ka -makI -himata -mona ir/vir atrás PD.N+M REP+M vi		

'Mayawari ia esperar caça perto de um pé de *ko*, e ele vinha cantando.'

2	Ayaki ayaka.NFIN cantar vi	,	kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	biti biti 3SG.POSS.filho nm	,	famematamona fama -himata -mona ser dois PD.N+M REP+M vi
---	--	---	--	---	---	---	--

biti biti 3SG.POSS.filho nm	,	iisi i- isi DUP ser pequeno vi	,	kabote na -kabote AUX depressa aux	,	nari na -haari AUX PI.T+M aux
---	---	--	---	--	---	---

'Ele vinha cantando. Estava junto com o filho, que era muito pequeno.'

3	Biti biti 3SG.POSS.filho nm	,	iisi i- isi DUP ser pequeno vi	,	kabote na -kabote AUX depressa aux	,	ne na+M AUX aux	,	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	
kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	ayaka ayaka música nf	,	hihiri hi- hiri DUP cantar v	,	tosi to- na -sii INC AUX indo devagar aux	,	ne na+M AUX aux	,	ayaki ayaka.NFIN cantar vi
kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	yima yima yima npropm	,	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	,	kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	biti biti 3SG.POSS.filho nm		
ayaki ayaka.NFIN cantar vi	,	wara wara atender vt	,	tona to- na INC AUX aux	,	hinematamonaka hi- na -himata -mona -ka OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux				

MAYAWARI (1)

'Ele voltou rápido para onde ele tinha estado.'

10	<i>Inamate</i>	<i>bati</i>	<i>fiya</i>	<i>hiname</i>	<i>e</i>
	inamate	bati	fiya	hi- na -ma+M	ee
	criança	3SG.POSS.pai	passar	OC AUX de volta	gritar
	nm	nm	vt	aux	vi

kanematamonane

ka- na -himata -mona -ne
COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux

'Quanto o pai passou por ele voltando, o menino gritou.'

11	<i>Ee</i>	<i>ee</i>	<i>ee</i>	<i>abi</i>	<i>abi</i>	<i>abi</i>	<i>inamati</i>	<i>ati</i>
	ee	ee	ee	abi	abi	abi	inamati	ati
	(gritando)	(gritando)	(gritando)	pai	pai	pai	espírito	dizer
	interj	interj	interj	nm	nm	nm	nm	vt

inamate ati nematamonaka

inamate ati na -himata -mona -ka
criança dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux

"Ee, ee, ee, pai, pai, pai," o menino disse.'

12	<i>Wete</i>	<i>kabote</i>	<i>ne</i>	<i>taboro</i>	<i>taboro</i>	<i>yima</i>
	wete	na -kabote	na+M	taboro	taboro	yima
	voltar	AUX depressa	AUX	lugar+M	lugar+M	yima
	vi	aux	aux	pn	pn	npropm

hitematamonaka

hi- ita -himata -mona -ka
OC furar PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele voltou rápido. O yima errou com a lança dele.'

13	<i>Wakaro</i>	<i>yima</i>	<i>hitematamona</i>
	wakaro	yima	hi- ita -himata -mona
	árvore sp	yima	OC furar PD.N+M REP+M
	nm	npropm	vt

'O yima acertou num pé de wakaro.'

14	<i>Hofe</i>	<i>awaka</i>	<i>me</i>	<i>ka</i>
	hofa+M	awa -ka	me	kaa
	estar na água	parece+M DECL+M	3PL.S	cortar tirando pedaços
	vi	sec	pron	vt

hikanemata

hi- ka- na -himata ahi
OC COMIT AUX PD.N+M lá
aux dem

'Está na água. Derrubaram há muito tempo.'

15	<i>Yima</i>	<i>ka</i>	<i>wabise</i>	<i>kobo</i>	<i>nemetemoneke</i>	<i>awa</i>	<i>ya</i>	<i>ahi</i>
	yima	ka	wabise	kobo	na -hemete -mone -ke	awa	ya	ahi
	yima	POSS	lança	chegar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	árvore	ADJU	lá
	npropm	prt	nf	vi	aux	nf	prt	dem

'A lança do yima bateu na árvore.'

MAYAWARI (1)

16	Haahaa		oka		bani	hasi	neba	
	haahaa		o-	ka	bani	hasi	na -hiba	
	(expressão de raiva)		1SG.POSS	POSS	animal	escapar	AUX FUT+M	
	interj		prt		nm	vi	aux	

"Oh não, a minha caça escapou."

17	Hahi	waiyabise		waiyabise		faya	kana	ni
	haahi	wahiya	-bisa+M	wahiya	-bisa+M	faya	kana	na.NFIN
	esse+M	esconder-se	também	esconder-se	também	então	correr	AUX
	dem	vi		vi		conj	vi	aux

kame		hitematamonaka		ahi
ka	-ma+M	hi- ita	-himata -mona -ka	ahi
ir/vir	de volta	OC	furar PD.N+M	então
vi		vt	REP+M DECL+M	dem

'Tinha outro escondido, e ele veio correndo e furou ele com a lança.'

18	Aya
	aya
	(expressão de dor)
	interj

"Aya."

19	Kana	ni	totokomaro		nená
	kana	na.NFIN	to- to-	ka -ma -ro	na -hina
	correr	AUX	DUP para lá	ir/vir de volta	sem parar
	vi	aux	vi		AUX IRR+M

biti	e	kane		biti	totime
biti	ee	ka- na+M	,	biti	to- iti -ma+M
3SG.POSS.filho	gritar	COMIT AUX		3SG.POSS.filho	para lá pegar de volta
nm	vi	aux		nm	vt

biti	wete	kana	ne	ra	itematamonaka
biti	wete	ka- na	na+M	ra ita	-himata -mona -ka
3SG.POSS.filho	voltar	COMIT AUX	AUX	O	furar PD.N+M
nm	vi	aux	aux	prt vt	REP+M DECL+M

'Ele teria continuado a ir embora correndo, mas não fez. Pegou o filho, que estava gritando. Quando estava voltando com o filho, o Yima furou ele.'

20	Kiya	kanematamonaka
	kiya	ka- na -himata -mona -ka
	gritar	COMIT AUX PD.N+M
	vi	aux

'Ele gritou.'

21	Faya	biti		me		hiwate	biti
	faya	biti		me	,	hi- wata+M	biti
	então	3SG.POSS.filho	3PL.S	OC		pegar	3SG.POSS.filho
	conj	nm	pron	vt			nm

biti	kihi	me	hekabematamonaka
biti	kihi	me	hi- ka- kaba -himata -mona -ka
3SG.POSS.filho	junto com	3PL.S	OC COMIT comer PD.N+M
nm	prt	pron	REP+M DECL+M

'Pegaram o filho dele. Comeram ele com o filho.'

22	Faya	me	ati	hiyawe	me	ati	hiyawa	me
	faya	me	ati	hiyawa+M	me	ati	hiyawa+F	me
	então	3PL	voz	ter idéia	3PL.POSS	voz	ter idéia	3PL.POSS
	conj	pron	pn	vi	pron	pn	vi	pron

MAYAWARI (1)

yama sokirisemetemoneke

yama soki -risa -hemete -mone -ke
 coisa ser escuro para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Tiveram uma ideia. Estava escurecendo.'

23 **Yama sokirisa**

yama soki -risa+F Mayawari
 coisa ser escuro para baixo (nome de homem)
 nf vi npropm

Mayawari

Mayawari
 (nome de homem)
 npropm

kakama

ka- ka -ma na -ra+M -ya
 DUP ir/vir de volta AUX NEG agora
 vi aux

'Estava escurecendo. "Mayawari não voltou."

24 **Mayawari**

Mayawari ka -ma -ka -ra
 (nome de homem) ir/vir de volta DECL+M NEG+M
 npropm vi

kamakara

""Mayawari não voltou.""

25 **Mayawari**

Mayawari
 (nome de homem)
 npropm

biti

biti
 3SG.POSS.filho
 nm

ya

ya
 ADJU prt

me

me
 3PL.S pron

fama

fama+F
 ser dois vi

me

me
 3PL.S pron

fawa

fawa ka- na -ne -ke
 desaparecer COMIT AUX CONT+F DECL+F
 vi aux

kineke

""Mayawari junto com o filho desapareceram.""

26 **Me**

me to- to- awa -makI o- na -mata -be
 3PL.O DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 pron vt aux

omatibe

""Vou olhar eles lá.""

27 **Hibati**

hibati wati tama ka- na -himanaha
 já flecha segurar COMIT AUX HIPOT+M
 nf nm vt aux

wati

tama

kanehimanaha

""Ele devia ter levado flecha.""

28 **Wati**

wati tama ka- na -ra -himata -mona -ka
 flecha segurar COMIT AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt vt

tama

karematamonaka

'Ele não tinha levado flecha.'

29 **Hinita**

hinita ka -makI+M ka -makI+M ka -makI+M
 sozinho ir/vir atrás ir/vir atrás ir/vir atrás
 pn vi vi vi

kamaki

kamaki

kamaki

MAYAWARI (1)

Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	Mayawari mayawari zogue-zogue nm	yoto yoto intestino+M pn	me me 3PL.S pron	sawi sawi pendurar vt	nani na -hani AUX PI.N+F aux	me me 3PL pron
--	--	--	----------------------------------	---------------------------------------	--	--------------------------------

ka ka POSS prt	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	yoto yoto intestino+M pn	sawi sawi pendurar result	nematamona na -himata AUX PD.N+M aux	ahi -mona REP+M lá dem
--------------------------------	--	--	---	--	---

awa awa árvore nf	baka baka quebrar result	na na+F AUX aux	ya ya ADJU prt	ahi ahi então dem
-----------------------------------	--	---------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

'Ele veio lá sozinho. O intestino do Mayawari estava pendurado em árvores pequenas quebradas, o intestino do Mayawari que eles tinham pendurado.'

30	Kamaki ka ir/vir vi	taha -makI+M taha abelha nm	me me 3PL.S pron	tokemetemone to- para lá vi	amake ka -hemete PD.N+F REP+F ama -ke SEC DECL+F sec
----	-------------------------------------	--	----------------------------------	---	---

ahi
ahi
lá
dem

'Ele veio. As abelhas taha estavam todas em uma fila.'

31	Taha taha abelha nm	me me 3PL.S pron	toka to- para lá vi	me me 3PL.S pron	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	me me 3PL.S pron
----	-------------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------	--	----------------------------------

kabakeni
kaba -ke
comer DECL+F
vt

'As abelhas estavam todas numa fila. "Comeram mayawari."'

32	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	me me 3PL.S pron	kabinihi kaba.NOM+F comer vt	-ni -hi PI.N+F DUP
----	--	----------------------------------	--	------------------------------------

""Comeram Mayawari.""

33	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	yoto yoto intestino+M pn	sawi sawi pendurar result	nari na -haari AUX olhe+M aux	hari haari esse+M dem
----	--	--	---	---	---------------------------------------

e ee ser semelhante vi	namako na -mako AUX por isso+M aux	fawa fawa desaparecer vi	na na.CONT+M AUX aux	nanoho na.NOM+M -no PI.N+F DUP -ho
--	--	--	--------------------------------------	--

ati ati dizer vt	nematamona na -himata AUX PD.N+M aux	me -mona REP+M 3PL.S pron	ati ati dizer vt	nemetemoneke na -hemete AUX PD.N+F aux	-mone -ke REP+F DECL+F
----------------------------------	--	--	----------------------------------	--	--

""O intestino do Mayawari está pendurado aí. É por isso que ele desapareceu,' ele disse," falaram.'

MAYAWARI (1)

34	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	,	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	ka ka POSS prt	koma koma genro nm	owa owa 1SG.S pron	na na existir vi	haro haaro esse+F dem
----	--	---	--	--------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------

ha haa chamar vi	ni na.NFIN AUX aux	ati ati dizer vt	nematamona na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux
----------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	--

"O genro do Mayawari está aqui. Me matem também," ele disse, chamando.'

35	Ha haa chamar vi	ni na.NFIN AUX aux	himitamako hi- mita -mako OC escutar por isso+M vt	Hii hii ei interj	bati bati 3SG.POSS.pai nm	,	ati ati dizer vt
----	----------------------------------	------------------------------------	--	-----------------------------------	---	---	----------------------------------

nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M aux	ahi ahi então dem	,	yima yima yima npropm
--	-----------------------------------	---	---------------------------------------

'O yima disse "Hii," porque escutou ele.'

36	Hinamati hinamati alguém nm	noki noki esperar vt	hine hi- na.NOM+M OC AUX aux	ya ya ADJU prt	sa saa flechar vt	hikanena hi- ka- na -hina OC COMIT AUX IRR+M aux	me me 3PL.O pron
----	---	--------------------------------------	--	--------------------------------	-----------------------------------	--	----------------------------------

hiwaremete hi- awa -ra -hemete OC ver NEG PD.N+F vt

"Se ele não visse eles, uma deles que fosse esperar ele ia flechar ele."

37	Kamehino ka -ma -hino ir/vir de volta vi	hibati hibati logo nf	ya ya ADJU prt	tasi tasi sair vi
----	--	---------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

namematamonaka na -ma -himata -mona -ka AUX de volta PD.N+M REP+M aux	kana kana correr vi	ni na.NFIN AUX aux	tokome to- ka -ma+M para lá ir/vir de volta vi
---	-------------------------------------	------------------------------------	--

nowati nowati depois de pn	ya ya ADJU prt	ahi ahi então dem
--	--------------------------------	-----------------------------------

'Ele voltou e saiu logo, mas depois que ele tinha ido embora correndo.'

38	Ha haa chamar vi	nareka na -hare -ka AUX PI.T+M DECL+M aux	ahi ahi lá dem
----	----------------------------------	---	--------------------------------

"'Ele chamou."

39	Me me 3PL.S pron	kana kana correr vi	ni na.NFIN AUX aux	tokometemoneke to- ka -ma -hemete -mone -ke para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi
----	----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	---

'Foram embora correndo.'

MAYAWARI (1)

40 *Me kana ni tokoma me wati me*
 me kana na.NFIN to- ka -ma+F me , wati me
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.S flecha 3PL.S
 pron vi aux vi pron nm pron
 , *tonakama wati me kayaba me kana*
 to- na- ka -ma+F wati me ka- yaba+F me kana
 para lá CAUS ir/vir de volta flecha 3PL.S COMIT tirar 3PL.S correr
 vt nm pron vt pron vi

ni kamemetemone
 na.NFIN ka -ma -hemete -mone
 AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 aux vi

'Eles foram embora correndo. Foram atrás de flechas e pegaram flechas. Voltaram correndo.'

41 *Faya fawa nematamonaka fahi*
 faya fawa na -himata -mona -ka fahi
 então desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Ele desapareceu.'

42 *Tiwa tekatomahi*
 tiwa ti- ka- katoma -hi
 2SG.O 2SG.S COMIT olhar IMP+F
 pron vt

'''Tome cuidado.'''

43 *Tinoko totokikima nahi awa mate ya*
 ti- noko to- to- ka -kima na -hi awa mate ya
 2SG.POSS olho DUP para lá ir/vir dois AUX IMP+F árvore base+F ADJU
 pn vi aux nf pn prt

'''Olhe para todos os lados os sacopemas.'''

44 *Me hinakamaki me hinakamakimatamona*
 me hi- na- ka -makI+M me hi- na- ka -makI -himata -mona
 3PL.S OC CAUS ir/vir atrás 3PL.S OC CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M
 pron vt pron vt

'Eles vieram atrás dele.'

45 *Me hinakamaki ha hinamake*
 me hi- to- na- ka -makI+M , haa hi- to- na -makI
 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás chamar OC para lá AUX atrás
 pron vt vt aux

ha rematamonaka
 haa na -ra -himata -mona -ka
 chamar AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Vieram atrás dele. Chamaram ele, mas ele não chamou.'

46 *Me tokometemoneke*
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Foram embora.'

MAYAWARI (1)

47 *Me tokoma me me tokoma*
 me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi

me tokomemetemoneni
 me to- ka -ma -hemete -mone -ni
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi

'Foram embora.'

48 *Me tokoma me fawa tosama*
 me to- ka -ma+F me fawa to- na -kosa -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer INC AUX meio de volta
 pron vi pron vi aux

me kama Tokotokoma raba
 me ka -ma+F , toko- to- ka -ma na -raba
 3PL.S ir/vir de volta DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco
 pron vi vi aux

ri
 na -ra.NOM+F

AUX NEG
 aux

'Foram embora. Desapareceram no mato. Eles voltaram. "Foram embora."'

49 *Mayawari kabeno tokoma ne*
 Mayawari kaba -hino to- ka -ma.CONT+M na+M
 (nome de homem) comer PI.N+M para lá ir/vir de volta AUX
 npropm vt vi aux

""Depois de comer Mayawari foi embora.""

50 *Mayawari towakama ne ati*
 Mayawari to- ka- ka -ma.CONT+M na+M , ati
 (nome de homem) para lá COMIT ir/vir de volta AUX dizer
 npropm vt aux vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

""Ele levou Mayawari embora," ele disse.'

51 *Ati ne faya towame*
 ati na+M , faya to- waa -ma+M ,
 dizer AUX então para lá estar em pé de volta
 vt aux conj vi

hiwakamematamonaka
 hi- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 OC COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele ficou em pé lá. Trouxe ele para casa.'

52 *Mayawari yoto sawi nematamonaka ahi*
 Mayawari yoto sawi na -himata -mona -ka ahi
 (nome de homem) intestino+M pendurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 npropm pn vt aux dem

'Ele pendurou o intestino do Mayawari.'

MAYAWARI (1)

kobo nama me , Me e towamakibana ?
 kobo na -ma+F me , me ee to- awa -makI -bana
 chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás FUT
 vi aux pron pron pron vt
 "Voltaram. Chegaram em casa. "Será que devemos ir olhar eles?"

60 **Me e towamake** .
 me ee to- awa -makI
 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás
 pron pron vt
 "Vamos olhar eles."

61 **Me e towamakene** .
 me ee to- awa -makI -hene
 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás IRR+F
 pron pron vt
 "Não vamos olhar eles."

62 **E awakere** .
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt
 "Não sei."

63 **Me tokomake ahi** .
 me to- ka -makI ahi
 3PL.S para lá ir/vir atrás lá
 pron vi dem
 "Eles foram lá."

64 **Me tokomara ahi** .
 me to- ka -ma -hara ahi
 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.T+F lá
 pron vi dem
 "Eles foram lá."

65 **Me kana ni tokomani ahi** .
 me kana na.NFIN to- ka -ma -hani ahi
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta PI.N+F lá
 pron vi aux vi dem
 "Eles foram correndo lá."

66 **Ha ota ha ni me miti ka me bete**
 haa otaa haa na.NFIN me mita.NOM+F ka me bete
 DEM 1EX.S chamar AUX 3PL.S escutar porque 3PL.S correr
 dem pron vi aux pron vt prt pron vi

nawahanike .
 na -waha -hani -ke
 AUX mudança PI.N+F DECL+F
 aux
 "Quando nos escutaram chamando, correram."

67 **Me kana ni tokomi ahi** .
 me kana na.NFIN to- ka -ma.NOM+F ahi
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta lá
 pron vi aux vi dem
 "Eles foram correndo lá."

MAYAWARI (1)

68 **Bai tokamako** , **ota wete**
 bahi to- ka -mako , otaa wete
 sol para lá ir/vir por isso+M 1EX.S voltar
 nm vi pron vi

namineke
 na -ma -ne -ke
 AUX de volta CONT+F DECL+F
 aux

"Nós voltamos atrás porque o sol se pôs."

69 **Me me awaminabanake**
 me me awa -mina -habana -ke
 3PL 3PL.S ver manhã FUT+F DECL+F
 pron pron result

"Vão ser vistos amanhã."

70 **Me awamina**
 me awa -mina
 3PL.S ver manhã
 pron result

"Vão ser vistos amanhã."

71 **Me e awaminehene**
 me ee awa -mina -hene
 3PL.O 1IN.S ver manhã IRR+F
 pron pron vt

"Não vamos olhar eles amanhã."

72 **Hine me winake** , **me ati na me kama**
 hine me wina -ke , me ati na+F me ka -ma+F
 só 3PL.S morar DECL+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S ir/vir de volta
 pron pron vi pron vt aux pron vi

me me amo nama , **me me amo nama**
 me me amo na -ma+F me me amo na -ma+F
 3PL.S 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S 3PL.S dormir AUX de volta
 pron pron vi aux pron pron vi aux

me banabani **mati**
 me bana -haba -ni mati
 3PL.S mudar-se FUT+F PI.N+F 3PL.S
 pron vi pron

'Deixa eles morar lá,' falaram. Voltaram e dormiram de volta na aldeia. Aí se mudaram para outro lugar.'

73 **Me bana me tokomimetemone** **amake**
 me bana+F me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.S mudar-se 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F
 pron vi pron vi vc

nakani ka ya
 nakani ka ya
 rio acima LOC ADJU
 nf prt prt

'Se mudaram. Foram para um lugar para cima.'

74 **Me tokoma** , **me totowinama**
 me to- ka -ma+F me to- to- wina -ma
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S DUP para lá morar de volta
 pron vi pron vi

MAYAWARI (1)

toha , **me** , **ko** **me** **karayawahabone**
 to- ha+F , me , koo me karayawaha -habone ,
 INC AUX 3PL.S árvore sp 3PL.S esperar perto de INT+F
 aux pron nf pron vt

me **ati** **yana** **tonemetemone**
 me ati yana to- na -hemete -mone
 3PL.POSS voz começar INC AUX PD.N+F REP+F
 pron pn vi aux

'Eles foram e moraram lá. Aí falaram que iam esperar caça num pé de *ko*.'

75 **Ko** **e** **karayawahahi**
 koo ee karayawaha -hi
 árvore sp 1IN.S esperar perto de IMP+F
 nf pron vt

""Vamos esperar caça no pé de *ko*.""

76 **Ko** , **ko** **e** **karayawahahi**
 koo , koo ee karayawaha -hi
 árvore sp árvore sp 1IN.S esperar perto de IMP+F
 nf nf pron vt

""Vamos esperar caça no pé de *ko*.""

77 **Ayo** , **ayo** , **e** **ka** **awaba** **wete**
 ayo , ayo , ee ka awa -ba wete
 irmão mais velho irmão mais velho 1IN POSS pau FUT amarrar
 nm nm pron prt nf vt

tikanikimahi **ahi**
 ti- ka- na -kima -hi ahi
 2SG.S COMIT AUX dois IMP+F lá
 aux dem

""Irmão mais velho, amarre dois bancos de pau para nós.""

78 **Aya** **owitare** **aya** **tiwitare** **tinabana**
 aya o- ita -rI.LIST aya ti- ita -rI ti- na -habana
 aqui 1SG.S sentar em cima aqui 2SG.S sentar em cima 2SG.S AUX FUT+F
 dem vi dem vi aux

tike
 ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

""Eu vou sentar aqui, e você vai sentar ali.""

79 **Ko** **me** **karayawahabone** **me** **yana** **tona**
 koo me karayawaha -habone me yana to- na+F
 árvore sp 3PL.S esperar perto de INT+F 3PL.S começar INC AUX
 nf pron vt pron vi aux

me , **me** **yana** **tokanemetemoneke**
 me , me yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.S 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi aux

'Eles estavam prontos para esperar caça no pé de *ko*.'

80 **Me** **famemetemone** **anoti** **ya**
 me fama -hemete -mone anoti ya
 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F 3SG.POSS irmão mais velho ADJU
 pron vi nm prt

'Ele estava junto com o irmão mais velho.'

MAYAWARI (1)

81 *Me fama me , yifo , yifo bite yifo bite*
 me fama+F me , yifo , yifo bite yifo bite
 3PL.S ser dois 3PL.S fogo fogo pequeno+F fogo pequeno+F
 pron vi pron nf nf adj nf adj

nisori afo hikana
 nisori afo hi- ka- na+F
 3SG.POSS.irmão mais novo acender OC COMIT AUX
 nm vt aux

kawitemetemoneke ahi
 ka- ita -hemete -mone -ke ahi
 COMIT sentar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles eram dois. Tinha uma fogueira pequena que o irmão mais novo acendeu.'

82 *Yifo kawita , yifo hime tonemetemoneke*
 yifo ka- ita+F , yifo hime to- na -hemete -mone -ke
 fogo COMIT sentar fogo queimar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi nf vi aux

'O fogo estava lá. O fogo estava queimando baixo.'

83 *Yifo hime tona kawita , Tai*
 yifo hime to- na+F ka- ita+F , tai
 fogo queimar INC AUX COMIT sentar estar na frente
 nf vi aux vi

tiwamisawitehi
 ti- to- ha -misa -witI -hi
 2SG.S INC ser para cima para fora IMP+F
 aux

'O fogo estava lá, queimando baixo. "Você sobe na frente."'

84 *Awa tabori wara tibe*
 awa tabori wara ti- to- na -be
 pau lugar+F agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F
 nf pn vt aux

""Não agarre no ar em vez de agarrar no pau.""

85 *Awa tabori wara tiriyahi*
 awa tabori wara ti- to- na -ra -yahi
 pau lugar+F agarrar 2SG.S INC AUX NEG IMP.DIST+F
 nf pn vt aux

""Não agarre no ar em vez de agarrar no pau.""

86 *Awa , tama ni tikita*
 awa , tama na.NFIN ti- kita+F
 pau segurar AUX 2SG.S ser forte
 nf vt aux vi

tikamisawite
 ti- to- ka -misa -witI
 2SG.S para lá ir/vir para cima para fora
 vi

tiwitaremisawawite
 ti- to- ita -rI -misa -waha -witI
 2SG.S para lá sentar em cima para cima mudança para fora
 vi

""Segure o pau firme. Sobe lá e sente."'

MAYAWARI (1)

87 **Tika** **karaboa** , **horo** **timisa** **karaboa**
 ti- ka karaboha , horo ti- na -misa+F karaboha
 2SG.POSS POSS zarabatana arrastar 2SG.S AUX para cima zarabatana
 prt nf vt aux nf

tinanokomisa , **tiwitare**
 ti- to- na- noko -misa+F , ti- ita -rI
 2SG.S para lá CAUS apontar para cima 2SG.S sentar em cima
 vt vi

"Puxe a sua zarabatana, e vire a zarabatana, e sente."

88 **Anoti** **anoti**
 anoti anoti
 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho
 nm nm

tokomise , **anoti**
 to- ka -misa+M , anoti
 para lá ir/vir para cima 3SG.POSS irmão mais velho
 vi nm

tokomise **me** **ka** **yifo** **hiri** **ni**
 to- ka -misa+M me ka yifo hiri na.NFIN
 para lá ir/vir para cima 3PL POSS lenha pegar fogo AUX
 vi pron prt nf vi aux

kawitemetemoneke , **yama** **tasiri**
 ka- ita -hemete -mone -ke , yama tasiri
 COMIT sentar PD.N+F REP+F DECL+F coisa ser de madrugada
 vi nf vi

tokani **ya**
 to- ka- na.NOM+F ya
 INC COMIT AUX ADJU
 aux prt

'O irmão mais velho dele subiu na árvore. O fogo deles tinha chama, de madrugada.'

89 **Yama** **tasiri** **tokani** **ya** , **me** **ka** **yifo**
 yama tasiri to- ka- na.NOM+F ya , me ka yifo
 coisa ser de madrugada INC COMIT AUX ADJU 3PL POSS fogo
 nf vi aux prt pron prt nf

hiri **ni** **kawita** , **kokosi** **me**
 hiri na.NFIN ka- ita+F , kokosi me
 pegar fogo AUX COMIT sentar jupará 3PL.S
 vi aux vi nm pron

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'De madrugada, enquanto o fogo deles queimava, uns juparás vieram.'

90 **Kokosi** **koho** **me** , **ko** **me** **kakakitibasa**
 kokosi koo me , koo me ka- ka- iti -basa+F
 jupará árvore sp 3PL árvore sp 3PL.S DUP COMIT tirar beira
 nm nf pron nf pron vt

ko **me** **fawehemetemoneke** **ahi**
 koo me fawa -hemete -mone -ke ahi
 árvore sp 3PL.S beber PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pron vt dem

'Os juparás tiraram frutas de ko. Beberam as frutas de ko.'

MAYAWARI (1)

91 **Fai toko**

fai toko
(som de flechinha de zarabatana)
som

'Fai toko.'

92 **Kokosi kiya kanematamonaka ahi**

kokosi kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
jupará gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vi aux dem

'O jupará gritou.'

93 **Kokosi me fora nematamona ahi**

kokosi me fora na -himata -mona ahi
jupará 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M então
nm pron vt aux dem

fai saki

fai saki
(som de flecha de zarabatana)
som

,

kokosi

kokosi me fora
jupará 3PL.O flechar com zarabatana
nm pron vt

me

me fora

fora

fora

ne ya
na.NOM+M ya
AUX ADJU
aux prt

'Ele flechou os juparás.'

94 **Kokosi me fora nematamona**

kokosi me fora na -himata -mona
jupará 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M
nm pron vt aux

'Ele flechou os juparás.'

95 **Kokosi me fora ne inamati inamati**

kokosi me fora na+M inamati inamati
jupará 3PL.O flechar com zarabatana AUX espírito espírito
nm pron vt aux nm nm

kamakino

ka -makI -hino , ati yana tonematamona
ir/vir atrás PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M
vi pn vi aux

Hohohoho

hohohoho , hohohoho , hohohoho
(som de tremer) (som de tremer) (som de tremer)
interj interj interj

'Ele flechou os juparás. Um espírito veio e começou a falar. "Hohohoho, hohohoho."'

96 **Siri tokahematamonane sire yama tohi**

siri to- ka- ha -himata -mona -ne sire yama to- ha.NOM+F
ser frio INC COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M friagem coisa INC ser
vi aux nf nf vc

ya

ya
ADJU
prt

'Ele estava com frio, já que era friagem.'

MAYAWARI (1)

- 97 **Hohohoho** **hohohoho** **hohohoho** **hohoho**
 hohohoho hohohoho hohohoho hohoho
 (som de tremer) (som de tremer) (som de tremer) (som de tremer)
 interj interj interj interj
 "Hohohohoho, hohohohoho."
- 98 **Ayo** , **ayo**
 ayo ayo
 irmão mais velho irmão mais velho
 nm nm
 "Irmão mais velho."
- 99 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"
- 100 **Ayo** **tinarabo** **hawihi**
 ayo ti- narabo hawi -hi
 irmão mais velho 2SG.POSS orelha funcionar IMP+F
 nm pn vi
- "Irmão, escute."
- 101 **Yama** **ati** **saineke** **e** **bofe** **karo**
 yama ati sai -ne -ke ee bofe karo
 coisa voz ser ouvido CONT+F DECL+F 1IN.POSS embaixo LOC
 nf pn vi pron pn prt
- "Alguma coisa está falando embaixo de nós."
- 102 **Inamati** **sokoko** **naka** **fari**
 inamati sokoko na.CONT+M -ka faari
 alguém gemer AUX DECL+M aquele+M
 nm vi aux dem
- "Alguém está gemendo aí."
- 103 **Taboro** **wataramako** **sokoko** **namakine**
 taboro wata -ra -mako sokoko na -makI -ne
 lugar+M existir NEG por isso+M gemer AUX atrás
 pn vi vi aux
- "Ele veio aqui e está gemendo porque não tem casa."
- 104 **Fare** **sokoko** **ne** **ya** **yifo** **yifo** **bite** **kawita**
 fare sokoko na.NOM+M ya yifo yifo bite ka- ita+F
 mesmo+M gemer AUX ADJU fogo fogo pequeno+F COMIT sentar
 dem vi aux prt nf nf adj vi
- yafa** **kane** **ati** **saimatamonane**
 yafa ka- na+M ati sai -himata -mona -ne
 estar em cima de COMIT AUX voz ser ouvido PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux pn vi
- 'Ele estava gemendo, ajoelhado sobre o pequeno fogo, e a voz dele se ouvia.'
- 105 **Yifo** **hiwa** **ne** , **yifo** **hiwa**
 yifo hiwa na+M yifo hiwa
 fogo esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em
 nf vt aux nf vt

MAYAWARI (1)

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

'Ele se esquentou perto do fogo.'

106 **Yifo hiwa ne , yifo hiwa ne , yifo**
yifo hiwa na+M , yifo hiwa na+M , yifo
fogo esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em AUX fogo
nf vt aux nf vt aux nf

hiwa ne , yifo hiwa nematamonaka
hiwa na+M , yifo hiwa na -himata -mona -ka
esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nf vt aux

ahi

ahi
então
dem

'Ele se esquentou perto do fogo.'

107 **Hiya , niso**
hiya niso
vamos lá irmão mais novo
interj nm

""Aqui irmão mais novo.""

108 **Haa ?**
haa
hem?
interj

""O que?""

109 **Tikisamariyahi mata**
ti- to- ka -risa -ma -ra -yahi mata
2SG.S para lá ir/vir para baixo de volta NEG IMP.DIST+F por enquanto
vi prt

""Não desce ainda.""

110 **Ha owa ta tai**
haa owa taa tai
DEM 1SG contraste estar na frente
dem pron prt vi

oamamate

o- to- ha -ma -mate
1SG.S INC AUX de volta pouco tempo.IMP+F
aux

""Eu vou primeiro.""

111 **Anoti kisame Oko**
anoti ka -risa -ma+M o- ka
3SG.POSS irmão mais velho ir/vir para baixo de volta 1SG.POSS POSS
nm vi prt

kokosi me oyababone
kokosi me o- yaba -habone
jupará 3PL.O 1SG.S pegar INT+F
nm pron vt

'O irmão mais velho dele desceu. "Vou pegar os meus juparás.''

MAYAWARI (1)

yama	wami	me	sari	kana		wami	hiri	ni
yama	wami	me	sari	ka- na+F		wami	hiri	na.NOM+F
coisa	breu sp	3PL.S	queimar	COMIT AUX		breu sp	pegar fogo	AUX
nf	nf	pron	vt	aux		nf	vi	aux

ya	me	towakama				me
ya	me	to- ka- ka -ma+F				me
ADJU	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S
prt	pron	vi				pron

towakamemetemoneke

to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi						

'Eles arrodream. Acenderam uma tocha de breu e foram. Acenderam uma tocha de breu e foram pela luz da tocha. Foram.'

125	Me	towakama				me	me	ka	iti
	me	to- ka- ka -ma+F				me	me	ka	iti
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL	POSS	avô
	pron	vi				pron	pron	prt	nm

towitakosa

to-	ita	-kosa.LIST		Tikamakeriyahi				inamati	
INC	sentar	meio		ti- ka -makI -ra -yahi				inamati	
vi				2SG.S	ir/vir	atrás	NEG	IMP.DIST+F	espírito
				vi					nm

'Eles foram. O avô deles ficou sentado sozinho. "Não venha para cá, espírito."

126	Hine	tiwiti		tiwitiya
	hine	ti- ita		ti- ita -yahi
	só	2SG.S	sentar	2SG.S
	pron	vi		sentar
				IMP.DIST+F

""Só fique sentado aí.""

127	Yifo	afo	tikanahi
	yifo	afo	ti- ka- na -hi
	fogo	acender	2SG.S
	nf	vt	COMIT
			AUX
			IMP+F
			aux

""Cuide do fogo.""

128	Tikamakeriyahi
	ti- ka -makI -ra -yahi
	2SG.S
	ir/vir
	atrás
	NEG
	IMP.DIST+F
	vi

""Não venha para cá.""

129	Inamati	narabo	me	nima	hine
	inamati	narabo	me	nima	hi- na+M
	espírito	orelha+M	3PL.S	comunicar a	OC
	nm	pn	pron	vt	AUX
					aux

towitakosematamona

to-	ita	-kosa	-himata	-mona
INC	sentar	meio	PD.N+M	REP+M
vi				

'Eles mandaram ele, e ele ficou sentado sozinho.'

130	Towitakose		ni	ya	me		towakama
	to- ita -kosa+M		ni	ya	me		to- ka- ka -ma+F
	INC	sentar	meio	para	ADJU	3PL.S	para lá
	vi			prt	prt	pron	COMIT
							ir/vir
							de volta
							vi

MAYAWARI (1)

- 136 **Kamakirebona** **onarene**
 ka -makI -ra -hibona ati o- na -hare -ne
 ir/vir atrás NEG INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 vi vt
 "Falei para ele não vir atrás de nós."
- 137 **Kamakireba** **amaka**
 ka -makI -ra -hiba ama -ka
 ir/vir atrás NEG FUT+M SEC DECL+M
 vi sec
 "Ele não vai vir."
- 138 **Era waka naba**
 era waka na -ba
 1IN.O matar AUX IMED+M
 pron vt aux
 "Ele nos mataria."
- 139 **Era waka reba awaka**
 era waka na -ra -hiba awa -ka
 1IN.O matar AUX NEG FUT+M parece+M DECL+M
 pron vt aux sec
 "Parece que ele não vai nos matar."
- 140 **Yifo hiwe yifo hiwe ya itamake tiwe ya**
 yifo hiwe yifo hiwe ya ita -makI ti- awa.NOM+M ya
 fogo calor+F fogo calor+F ADJU sentar atrás 2SG.S ver ADJU
 nf pn nf pn prt vi vt prt
tai tiwitiya
 tai ti- to- na -witI -yaho
 estar na frente 2SG.S para lá AUX para fora IMP.DIST+M
 vi aux
 "Se você ver ele sentado no calor do fogo, pise nele."
- 141 **Yifo hiwe nofareka**
 yifo hiwe nofa -hare -ka
 fogo calor+F querer PI.T+M DECL+M
 nf pn vt
 "Ele queria o calor do fogo."
- 142 **Hamarareka**
 hama -ra -hare -ka
 ser bravo NEG PI.T+M DECL+M
 vi
 "Ele não era bravo."
- 143 **Hamarare**
 hama -ra -hare
 ser bravo NEG PI.T+M
 vi
 "Ele não era bravo."
- 144 **Hamemanaha otara otara fito kanebona**
 hama -himanaha otara otara fito ka- na -hibona
 ser bravo HIPOT+M 1EX.O 1EX.O ir rápido COMIT AUX INT+M
 vi pron pron vi aux

MAYAWARI (1)

hora onarene

hora o- na -hare -ne
 repreender 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 vt aux

"Se ele fosse bravo, ele tinha avançado em nós, mas eu briguei com ele."

145 *Hora one ota kakosare*

hora o- na+M , otaa ka- kana -kosa -hare
 repreender 1SG.S AUX 1EX.S COMIT deixar meio PI.T+M
 vt aux pron vt

"Briguei com ele, e deixamos ele atrás."

146 *Faya yana tone*

faya yana to- na+M
 então começar INC AUX
 conj vi aux

"Ele estava pronto para sair."